

## B2.29 En la sastrería



- Hablar sobre el ajuste de las prendas, las medidas y las modificaciones
- Solicitar y gestionar servicios de cuidado o reparación de ropa
- Preparar conjuntos y accesorios apropiados para ocasiones formales o especiales

<b>El conjunto</b>	<i>(Il completo)</i>	<b>Estar doblado</b>	<i>(Essere piegato)</i>
<b>El alborno</b>	<i>(L'accappatoio)</i>	<b>Estar arrugado</b>	<i>(Essere stropicciato)</i>
<b>La bata</b>	<i>(La vestaglia)</i>	<b>Encoger</b>	<i>(Restringersi)</i>
<b>La percha</b>	<i>(La stampella)</i>	<b>Limpiar en seco</b>	<i>(Lavare a secco)</i>
<b>La cremallera</b>	<i>(La cerniera lampo)</i>	<b>Llevar al tinte</b>	<i>(Portare in tintoria)</i>
<b>El estampado</b>	<i>(La fantasia)</i>	<b>Quedar amplio</b>	<i>(Stare largo)</i>
<b>La aguja</b>	<i>(L'ago)</i>	<b>Quedar flojo</b>	<i>(Stare largo (non aderente))</i>
<b>El alfiler</b>	<i>(La spilla)</i>	<b>Quedar ajustado</b>	<i>(Stare aderente)</i>
<b>El hilo</b>	<i>(Il filo)</i>	<b>Quedar apretado</b>	<i>(Stare stretto)</i>
<b>El calzador</b>	<i>(Lo scarpinascarico)</i>	<b>Apretar la cintura</b>	<i>(Stringere la vita)</i>

### 1. Scansiona il codice QR per guardare il video o leggere il testo. (QR: Audio)



Cuando una prenda se descose, no siempre hace falta llevarla a un taller: con una **puntada invisible** se puede cerrar la abertura sin que se note desde fuera. Se recomienda usar **hilo** con una sola **hebra**, empezar por la parte interior y avanzar con puntadas muy cortas en horizontal. Al alternar arriba y abajo, la **costura** queda parecida a la de una máquina. La persona que lo explicaba dijo *que* era clave no subir y bajar en el mismo punto, sino retroceder ligeramente. Para terminar, basta con un **nudo** y esconder el hilo entre las costuras.

*Quando un capo si scuote, non sempre è necessario portarlo in un laboratorio: con un **punto invisibile** si può chiudere l'apertura senza che si noti dall'esterno. Si consiglia di usare **filo** con un solo **capo di filo**, iniziare dalla parte interna e avanzare con punti molto corti in orizzontale. Alternando su e giù, la **cucitura** risulta simile a quella di una macchina. La persona che lo spiegava ha detto che era fondamentale non salire e scendere nello stesso punto, ma arretrare leggermente. Per finire, basta fare un **nodo** e nascondere il filo tra le cuciture.*

1. ¿Qué se consigue al usar una puntada invisible?
  - a. Que la tela quede más rígida y gruesa
  - b. Que la reparación quede casi imperceptible desde fuera
  - c. Que se pueda coser solo con máquina y sin aguja
  - d. Que la costura se vea como un adorno decorativo
2. ¿Cómo se recomienda preparar el hilo antes de empezar a coser?
  - a. Mojando el hilo para que se estire con la tela
  - b. Cortando el hilo muy largo para evitar nudos
  - c. Doblando la hebra para usar dos hilos a la vez
  - d. Usando una sola hebra y haciendo un nudo al principio

1-b 2-d



## 2. Grammatica: Stile indiretto

Il discorso indiretto riproduce domande e frasi con cambiamenti di tempo, persona e luogo.

Forma	Forma directa	Estilo indiretto
Presente → imperfecto	"El albornoz <b>queda</b> amplio." ( <i>"L'accappatoio veste largo."</i> )	Él dijo que el albornoz <b>quedaba</b> amplio. ( <i>Lui ha detto che l'accappatoio vestiva largo.</i> )
Futuro → futuro (Responsabilidad por lo dicho)	Dijo: « <b>Iré</b> mañana» ( <i>Ha detto: «Andrò domani»</i> )	Dijo que <b>vendrá</b> al día siguiente. ( <i>Ha detto che verrà il giorno dopo.</i> )
Futuro → condicional (neutro)		Dijo que <b>vendría</b> al día siguiente. ( <i>Ha detto che verrebbe il giorno dopo.</i> )
Aquí → allí	"Trabajo <b>aquí</b> ." ( <i>"Lavoro qui."</i> )	La modista dijo que trabajaba <b>allí</b> . ( <i>La sarta ha detto che lavorava lì.</i> )
Este, ese → aquel	"Prefiero <b>este</b> conjunto" ( <i>"Preferisco questo completo"</i> )	La mujer dijo que prefería <b>aquel</b> conjunto. ( <i>La donna ha detto che preferiva quel completo.</i> )
Ahora → entonces/ en aquel momento/ en aquel entonces	" <b>Ahora</b> coso la bata." ( <i>"Adesso cucio la vestaglia."</i> )	Ella dijo que <b>entonces</b> cosía la bata. ( <i>Lei ha detto che allora cuciva la vestaglia.</i> )
Mañana → al día siguiente	" <b>Mañana</b> lo recojo." ( <i>"Domani lo ritiro."</i> )	Él dijo que lo recogería <b>al día siguiente</b> . ( <i>Lui ha detto che lo avrebbe ritirato il giorno dopo.</i> )

Gli interrogativi come cuándo, dónde, cuánto, cómo mantienen l'accento grafico anche nel discorso indiretto.

- La dependienta me explicó que el traje me \_\_\_\_\_ flojo de hombros. (*La commessa mi ha spiegato che il vestito mi stava largo sulle spalle.*)  
a. quedaría    b. quedaba    c. quedó    d. queda
- El sastre dijo que podría estrechar la cintura, pero que no lo \_\_\_\_\_ hoy. (*Il sarto ha detto che potrebbe stringere la vita, ma che non lo farebbe oggi.*)  
a. haría    b. hará    c. hace    d. hiciera

1. quedaba 2. haría

### Riscrivi le frasi (QR: IA+)



- La modista dijo: «Ahora ajusto el pantalón, porque queda ancho».

\_\_\_\_\_

(*La sarta disse che allora stringeva i pantaloni perché erano larghi.*)

- El encargado explicó: «Trabajo aquí, pero mañana estaré en otra tienda».
- \_\_\_\_\_

*(Il responsabile spiegò che lavorava lì, ma che il giorno seguente sarebbe stato in un altro negozio.)*

3. Ella comentó: «Prefiero este vestido; me queda mejor».

---

*(Lei commentò che preferiva quel vestito e che le stava meglio.)*

**1.** La modista dijo que entonces ajustaba el pantalón porque quedaba ancho. **2.** El encargado explicó que trabajaba allí, pero que al día siguiente estaría en otra tienda. **3.** Ella comentó que prefería aquel vestido y que le quedaba mejor.

### Correggi l'errore

1. El sastre dijo que lo recogeré mañana.

---

Il sarto disse che lo avrebbe ritirato il giorno successivo.

2. La dependienta preguntó que cuándo estaría listo el bajo.

---

La commessa chiese quando sarebbe stato pronto il basso.

**1.** El sastre dijo que lo recogería al día siguiente. **2.** La dependienta preguntó cuándo estaría listo el bajo.

### 3. Esercizi

#### 1. Abbina ogni parola alla sua definizione.

- |                    |   |
|--------------------|---|
| a. Quedar ajustado | 1. El sastre dijo que la chaqueta quedaba ceñida y sin holgura.           |
| b. Limpiar en seco | 2. La dependienta explicó que lo limpiarían sin agua, usando disolventes. |
| c. Llevar al tinte | 3. El cliente dijo que lo llevaría al tinte para cambiarle el color.      |

a-1 b-2 c-3



#### 2. Avviso di servizio - Riparazioni e pulizia per eventi (QR: Audio)

**Compila gli spazi vuoti:** alfileres, estampado, limpiar en seco, calzado, floja, encoge, cremalleras



Con motivo de la temporada de bodas y congresos, el taller ofrece ajustes exprés en trajes y vestidos: entallar chaquetas, subir bajos y cambiar (1) \_\_\_\_\_. Para evitar sorpresas, se recomienda probar la prenda con el (2) \_\_\_\_\_ y los accesorios del día del evento; si el tejido es delicado o tiene (3) \_\_\_\_\_, el equipo aconseja revisar también las instrucciones de limpieza (por ejemplo, si conviene (4) \_\_\_\_\_).

En el resguardo de entrega se anota si la prenda queda (5) \_\_\_\_\_ o apretada y qué cambios se solicitan. La modista explicó que, si la tela (6) \_\_\_\_\_ con el primer lavado, podrían ajustar la cintura sin alterar el corte. También indicaron que, cuando una costura se descose, conviene coser con hilo fino y asegurar con (7) \_\_\_\_\_ para no deformar la pieza.

*In occasione della stagione di matrimoni e congressi, l'atelier offre ritocchi express su completi e abiti: stringere le giacche, accorciare gli orli e cambiare le cerniere. Per evitare sorprese, si consiglia di provare il capo con le scarpe e gli accessori del giorno dell'evento; se il tessuto è delicato o ha una fantasia, il team consiglia di controllare anche le istruzioni di pulizia (per esempio, se conviene lavare a secco).*

*Nella ricevuta di consegna si annota se il capo resta largo o stretto e quali modifiche si richiedono. La sarta ha spiegato che, se il tessuto si restringe con il primo lavaggio, potrebbero regolare la vita senza alterare il taglio. Hanno anche indicato che, quando una cucitura si scuce, conviene cucire con filo sottile e fissare con spilli per non deformare il capo.*

*(1) cremalleras, (2) calzado, (3) estampado, (4) limpiar en seco, (5) floja, (6) encoge, (7) alfileres*

1. ¿Qué recomendaciones da el taller para que la prenda quede bien el día del evento y qué soluciones ofrece si la tela encoge o se descose una costura?

### 3. Ascolta il frammento audio e scegli la risposta corretta. (QR: Audio)

- |  | Vero                     | Falso                    |
|--|--------------------------|--------------------------|
| 1. Quiere que el traje le quede mejor para una cita profesional cercana y pide varios arreglos concretos.    | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. El problema principal es que el pantalón le queda flojo y por eso solicita que le ajusten más la pernera. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 3. Está dispuesta a llevar la prenda a la tintorería, aunque teme que el tejido se haga más pequeño.         | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |



1-V 2-X 3-V

### 4. Scegli la soluzione corretta

- La modista me dijo que el pantalón se \_\_\_\_\_ si lo lavaba en agua caliente. *(La sarta mi disse che i pantaloni si sarebbero ristretti se li lavavo in acqua calda.)*
  - encogerá
  - encogió
  - encogería
  - se encogiera
- El dependiente explicó por teléfono que, por el tipo de estampado, lo llevarían al tinte y se \_\_\_\_\_ el dobladillo a mano. *(Il commesso spiegò al telefono che, per il tipo di stampa, li avrebbero portati in tintoria e l'orlo sarebbe stato cucito a mano.)*
  - coserá
  - cosía
  - cose
  - cosería
- La sastrre comentó que la cremallera quedaba floja y que la \_\_\_\_\_ de nuevo para que cerrara bien. *(La sarta commentò che la cerniera era lenta e che l'avrebbe cucita di nuovo perché si chiudesse bene.)*
  - cose
  - cosiera
  - cosió
  - cosería

1. encogería 2. cosería 3. cosería

### 5. Role play - dialoghi (QR: Audio)

#### Ajuste de traje para boda

**Cliente (Pablo):** *Hola, Carmen. Me he probado el conjunto del traje y la chaqueta me queda amplia de hombros; además, el pantalón me queda flojo y quiero apretar la cintura un poco.*

*(Ciao, Carmen. Ho provato il completo dell'abito e la giacca mi veste larga sulle spalle; inoltre, i pantaloni mi vestono molli e voglio stringere un po' la vita.)*

**Sastrre (Carmen):** *A ver, súbete al probador y te pongo unos alfileres para marcar; con aguja e hilo lo dejamos perfecto, pero si lo ajustamos demasiado puede quedar apretado al sentarte.*

*(Vediamo, sali sul rialzo e ti metto qualche spillo per segnare; con ago e filo lo lasciamo perfetto, ma se lo stringiamo troppo può risultare stretto quando ti siedi.)*

**Cliente (Pablo):** *Justo, prefiero que quede ajustado pero cómodo, que en la boda voy a estar muchas horas; ¿también puedes revisar la cremallera? A veces se atasca.*

*(Proprio così, preferisco che vesta aderente ma comodo, perché al matrimonio starò molte ore; puoi anche controllare la cerniera? A volte si inceppa.)*



**Sastre (Carmen):** *Sí, la cambio si hace falta y te dejo la percha con la chaqueta para que no se arrugue; ¿lo necesitas para el viernes o te vale el lunes?*

*(Sì, la cambio se serve e ti lascio la gruccia con la giacca perché non si stropicci; ti serve per venerdì o ti va bene lunedì?)*

**Cliente (Pablo):** *Para el viernes, por favor; y si el pantalón encoge con el planchado, avísame, que no quiero sorpresas.*

*(Per venerdì, per favore; e se i pantaloni si restringono con la stiratura, avvisami, perché non voglio sorprese.)*

1. ¿Qué partes del traje le quedan mal a Pablo y qué arreglo pide exactamente?
- 

## 6. Parlare: traduci e rispondi (QR: IA+)

*Me gustaría que lo ajustaran en los hombros y acortaran el bajo, por favor. / ¿Podría estar listo para el día X? / ¿También podrían limpiar en seco y revisar la cremallera?*



1. Te pruebas un traje para una boda y notas que la chaqueta te queda un poco ajustada en los hombros y el pantalón demasiado largo: ¿qué le pedirías al sastre que ajustara y para cuándo lo necesitarías?
- 
2. Recoges una prenda y al llegar a casa ves que está algo arrugada y la cremallera no cierra bien: ¿cómo se lo explicarías al taller y qué solución propondrías?
- 

## 7. Scrittura: WhatsApp (QR: IA+)

Hola, Marta. Soy Laura, de **Sastrería Ríos**.

Hemos probado tu chaqueta del **conjunto** y, tal como nos comentaste, en el pecho quedaba un poco **ajustada**, pero al abrir el forro hemos visto que la **cremallera** interior está algo dañada. Podemos cambiarla y, ya que estamos, **ajustar la cintura** para que no quede **floja** por detrás.

Antes de seguir, confírmame si la quieres más entallada o solo 1 cm. Si la necesitas para el viernes, tendrías que pasar a probarla mañana.



**Scrivi una risposta appropriata:** *Te confirмо que prefiero que... / Me dijisteis que estaría lista... ¿seguís manteniendo ese plazo? / ¿Podrías decirme cuánto costaría en total y a qué hora puedo pasar?*

---



---



---

**Verbi importanti**

	<b>Encoger</b> ( <i>accorciarsi</i> )
	Condizional simple
yo	encogería
tú	encogerías
él/ella/usted	encogería
nosotros/nosotras	encogeríamos
vosotros/vosotras	encogeríais
ellos/ellas/ustedes	encogerían

**Coser** (*cucire*)

Condizional simple
cosería
coserías
cosería
coseríamos
coseríais
coserían